METODE TERJEMAHAN DAN EKUIVALENSI BAHASA GAUL DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA INGGRIS PADA WEBCOMIC
EGGNOID
Rakha Setyawan, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

TABLE OF CONTENTS

TRANSLATION METHODS AND EQUIVALENCE OF SLANG WORDS FROM INDONESIAN TO ENGLISH AS SEEN IN *EGGNOID* WEBCOMIC. i

METODE TERJEMAHAN DAN EKUIVALENSI BAHASA GAUL DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA INGGRIS PADA WEBCOMIC EGGNOID i

PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI ii

MOTTO iii

ACKNOWLEDGMENT iv

TABLE OF CONTENTS vi

LIST OF TABLES ix

LIST OF FIGURES x

LIST OF APPENDICES xi

LIST OF ABBREVIATION xii

***INTISARI* ..... xiii**

ABSTRACT xiv

CHAPTER I INTRODUCTION 1

1.1 Background of the Study 1

1.2 Research Questions 5

1.3 Research Objectives 7

1.4 Research Significance 7

1.5 Literature Review 7

1.6 Research Methodology 11

1.6.1 Research Design 11

1.6.2 Data Source and Research Data 11

1.6.3 Data Collecting Process 15

1.6.4 Data Analysis Process 16

1.6.5 Research Result Presentation 18

1.7 Thesis Organization 18

CHAPTER II FORMS AND TYPES OF SLANG IDENTIFIED IN THE INDONESIAN VERSION OF EGGNOID COMICS. 20

METODE TERJEMAHAN DAN EKUIVALENSI BAHASA GAUL DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA INGGRIS PADA WEBCOMIC EGGNOID
Rakha Setyawan, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.1 Comics in Translation 20
2.2 Translation Methods 22
2.3 Equivalence 27
2.4 Formal Equivalence and Dynamic Equivalence 28
2.5 Slang Properties 30
2.6 Slang Formations 35
2.7 Adolescent's Slang 39
CHAPTER III TRANSLATION METHODS OF SLANG WORDS IN EGGNOID WEBTOON COMIC FROM INDONESIAN TO ENGLISH….. 42
3.1 One-way Slang Formation 46
3.3.1.1 Creative Slang 47
3.3.1.2 Borrowed Slang 61
3.3.1.3 Acronym Slang 69
3.3.1.4 Abbreviated Slang 74
3.2 Two-way Slang Formation 78
3.3.2.1 Borrowed Slang from English & Creative Slang. 79
3.3.2.2 Borrowed Slang from English & Acronym Slang 80
3.3.2.3 Borrowed Slang from the Javanese Language & Acronym Slang 81
3.3.2.4 Borrowed Slang from English & Japanese 82
3.3.2.5 Creative Slang & Fragmented Slang 83
3.3.2.6 Borrowed Slang from English & Abbreviated Slang 84
3.3 Conclusion of Chapter III 89
CHAPTER IV 92
4.1 Semantic Translation Method 96
4.2 Literal Translation Method 99
4.3 Communicative Translation Method 104
4.4 Word-for-word Translation Method 107
4.5 Adaptation Translation Method 111
4.6 Free Translation Method 114
4.7 Idiomatic Translation Method 116
4.8 N/A (Nothing at all) 118

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
METODE TERJEMAHAN DAN EKUIVALENSI BAHASA GAUL DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA INGGRIS PADA WEBCOMIC EGGNOID
Rakha Setyawan, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

4.9 Summary of Chapter IV 119

CHAPTER V 121

5.1 Formal Equivalence in Slang Words Translation 125

5.1.1 Equivalence of Slang on Closest Meaning Translation 125

5.1.2 Equivalence of Slang on Borrowing Language 126

5.2 Dynamic Equivalence in Slang Words Translation 127

5.2.1 Equivalence of Slang-on-slang Translation 128

5.2.2 Equivalance of Slang on Idiomatic Translation 129

5.3 Summary of Chapter V 132

CHAPTER VI 133

6.1 Conclusion 133

6.2 Suggestions 135

REFERENCES 137

APPENDICES 143

Appendice 1. Slang Found in the *Eggnoic* Comic Indonesian Version ..... Error! Bookmark not defined.

Appendice 2. Creative Slang Sub Categories ..... Error! Bookmark not defined.

Appendice 3. Slang Translation Method in *Eggnoic* Comic Indonesian to English Version ..... Error! Bookmark not defined.